



UNIVERSITAT  
JAUME I

# Metodologies centrades en l'estudiant a l'Espai Europeu d'Educació Superior

Actes de la VIII Jornada de millora educativa  
i VII Jornada d'harmonització europea  
de la Universitat Jaume I

Editors:

José Manuel Gil Beltrán  
Miguel Angel Fortea Bagán

2.16	<b><u>Millora de les competències de recerca d'ocupació i avaluació de la càrrega de l'estudiant</u></b> Cifre Gallego, Eva; i Rodríguez Sánchez, Alma Maria Dpt. de Psicologia Evolutiva, Educativa, Social i Metodologia Universitat Jaume I .....	516
2.17	<b><u>Millors en la metodologia docent i disseny de materials pedagògics en l'assignatura d'estrès laboral i la seva prevenció i coordinació docent amb l'assignatura Règim jurídic de l'organització preventiva.</u></b> Del Líbano Miralles, Mario; Franco González, Joan; i Llorens Gumbau, Susana Dpt. de Psicologia Evolutiva, Educativa, Social i Metodologia Universitat Jaume I .....	524
2.18	<b><u>Proposta d'itineraris formatius com sistema d'avaluació</u></b> Górriz Plumed, Ana Belén; i Villanueva Badenes, Lidón Dpt. de Psicologia Evolutiva, Educativa, Social i Metodologia Universitat Jaume I .....	530
2.19	<b><u>Necessitats i recursos en l'educació especial</u></b> Monforte Benajes, M <sup>a</sup> Jesús Dpt. de Psicologia Evolutiva, Educativa, Social i Metodologia Universitat Jaume I .....	536
2.20	<b><u>Desenvolupament i avaluació d'un context bilingüe castellà-anglès per a l'assignatura dissenys experimentals: activitats d'expressió oral.</u></b> Oliver Rodríguez, Juan Carlos; i Salazar Campillo, Patricia Dpt. de Psicologia Evolutiva, Educativa, Social i Metodologia Universitat Jaume I .....	540
2.21	<b><u>Cam-tutorial: elaboració de tutorials interactius per a l'aprenentatge de les tecnologies de la traducció i la terminologia</u></b> Alcina Caudet, Maria Amparo; Flórez, Silvia; Pastor, Verónica; Rambla, Elena; Valero, Esperanza Dpt. de Traducció i Comunicació Universitat Jaume I .....	552
2.22	<b><u>CREC IV: Creació de recursos lingüístics electrònics i adquisició de destreses de les tecnologies de la terminologia i la traducció</u></b> Alcina Caudet, Maria Amparo; Estellés, Anna; Pastor, Verónica; Rambla, Elena; Valero, Esperanza Dpt. de Traducció i Comunicació Universitat Jaume I .....	560
2.23	<b><u>Disseny curricular d'un curs d'interpretació en format multimèdia</u></b> Jimenez Ivars, Amparo; Coll García, Juan; i González Ibáñez, Victor Dpt. de Traducció i Comunicació Universitat Jaume I .....	568
2.24	<b><u>Interpretación, estrés y técnica Alexander</u></b> Renau Michavila, Marta; Monzó Nebot, Esther; Jiménez Ivars, Amparo; Dpt. de Traducció i Comunicació Universitat Jaume I .....	575
2.25	<b><u>La il·lustració en la tertúlia literària dialògica de literatura infantil i juvenil, curs 2007-2008</u></b> Aguilar Rodenas, Consol; i Ventura Agut, Cristina Dpt. d'Educació Universitat Jaume I .....	582
2.26	<b><u>Seminario permanente de Webquest</u></b> <i>Bernabé Muñoz, Iolanda</i> Dpt. d'Educació Universitat Jaume I .....	591

# **CAM-TUTORIAL: ELABORACIÓN DE TUTORIALES INTERACTIVOS PARA EL APRENDIZAJE DE LAS TECNOLOGÍAS DE LA TRADUCCIÓN Y LA TERMINOLOGÍA.**

Amparo Alcina

Silvia Flórez

Verónica Pastor

Elena Rambla

Esperanza Valero

Equipo TecnoLeTTra <<http://tecnolettra.uji.es>>

Departamento de Traducción y Comunicación

Universitat Jaume I

En este artículo se describe el proyecto Cam-tutorial cuya finalidad fue diseñar y crear materiales interactivos para la demostración de los contenidos prácticos y realización de ejercicios relacionados con herramientas informáticas de las asignaturas Terminología e Informática aplicada a la traducción. El resultado de este proyecto fueron una serie de tutoriales didácticos e interactivos para el aprendizaje autónomo de los programas necesarios para la traducción. Estos tutoriales facilitan la comprensión de los procesos realizados con estos programas y, gracias a su carácter interactivo y dinámico, aumentan la motivación de los estudiantes para el uso de las herramientas informáticas en su entorno de trabajo. Los tutoriales elaborados corresponden a programas de análisis textual, terminológica y herramientas de traducción asistida.

## **1. INTRODUCCIÓN**

Las metodologías para la formación de los traductores son un tema substancial de investigación para muchos docentes e investigadores del área de la traducción. Como otros estudios superiores, la enseñanza de la traducción ha evolucionado desde un modelo de enseñanza por transmisión a un paradigma de aprendizaje, centrado en el estudiantado. El nuevo paradigma favorece el desarrollo de destrezas profesionales e interpersonales, así como la adquisición de competencias y conocimientos de la materia (Alcina, Soler y Granell, 2007). En palabras de Alcina (2009) «el éxito en el proceso de enseñanza-aprendizaje pasa por el reconocimiento de que el estudiante no es un mero receptor pasivo del saber impartido por el docente».

Estos avances en la metodología de la enseñanza universitaria han sido reflejados en las nuevas directrices del Espacio Europeo de Educación Superior, desarrollado a partir del compromiso de Bolonia, que promulga este nuevo protagonismo del estudiante.

Los tutoriales creados en este proyecto fomentan una actitud más activa por parte del estudiantado y un proceso de aprendizaje más flexible, ya que permiten que se pueda ir deteniendo el tutorial y siguiendo las instrucciones del mismo sobre su propio texto, para asimilar así los contenidos. (Homsani, Alcina y Granell, 2008).

Con este proyecto también se facilitará el acceso a la asignatura a quienes no puedan asistir de manera continuada a las clases o que se encuentren realizando una estancia Sócrates en otra universidad europea.

Además, el estudiantado y el personal colaborador que han participado en la consecución de estos proyectos se han formado en las técnicas y procedimientos del aprendizaje autónomo y e-learning, lo que puede ser de gran ayuda en su formación y su currículum.

## **2. OBJETIVOS**

El objetivo general del proyecto consiste en crear materiales multimedia para la demostración y ejercicios de herramientas informáticas utilizadas en las asignaturas de Terminología e Informática aplicada a la traducción

1.- Motivar al estudiantado de cursos actuales y futuros a utilizar las nuevas tecnologías para el aprendizaje autónomo. Todas las previsiones apuntan a que los/las profesionales habrán de seguir formándose a lo largo de su vida. El aprendizaje autónomo juega un importante papel para que todas las personas puedan seguir formándose, y el estudiantado universitario debe empezar a acostumbrarse a utilizar este tipo de materiales que tanto distan del aprendizaje tradicional en el aula.

2.- Facilitar el acceso a los contenidos de la asignatura a estudiantes que no pueden asistir a clase, tanto en un momento puntual como de manera continuada.

3.- Promover el uso de las nuevas tecnologías. Gran parte de los trabajos de las asignaturas de la licenciatura en Traducción e Interpretación consiste en la realización de tareas con el ordenador y, con este proyecto, pretendemos reforzar el uso del ordenador fuera del horario de las clases prácticas.

4.- Crear materiales didácticos multimedia de apoyo para el aprendizaje del manejo de herramientas informáticas. En concreto, crearemos tutoriales interactivos con el programa de creación y edición de video Adobe Captivate.

5.- Probar el uso de tutoriales interactivos como eje de la enseñanza virtual de recursos informáticos aplicados a la traducción y la terminología. Pretendemos conocer el impacto que estos materiales tienen sobre los estudiantes de Traducción e Interpretación.

6.- Formar a estudiantes y personal becado en métodos específicos de desarrollo y creación de materiales multimedia.

## **3. METODOLOGÍA Y DESARROLLO**

Este proyecto ha sido llevado a cabo por el profesorado de las asignaturas de Terminología e Informática aplicada a la traducción y personal becado de doctorado y del máster TECNOLOC siguiendo unas directrices comunes. La directora del proyecto se ha encargado de las tareas de coordinación de los miembros del proyecto, explicación del proyecto a los/las participantes y la elaboración del tutorial interactivo modelo y de las guías que se seguirán en la creación del resto de tutoriales.

Se ha utilizado el programa Adobe Captivate para la creación de los tutoriales. Previamente se estudiaron las posibilidades que ofrecen otros programas similares como Camtasia o Camstudio (Homsani, Alcina y Granell, 2008), pero se consideró Adobe Captivate el más adecuado para este proyecto.

### **3.1. Fases del proyecto**

A continuación describimos las fases que se llevaron a cabo durante el proyecto.

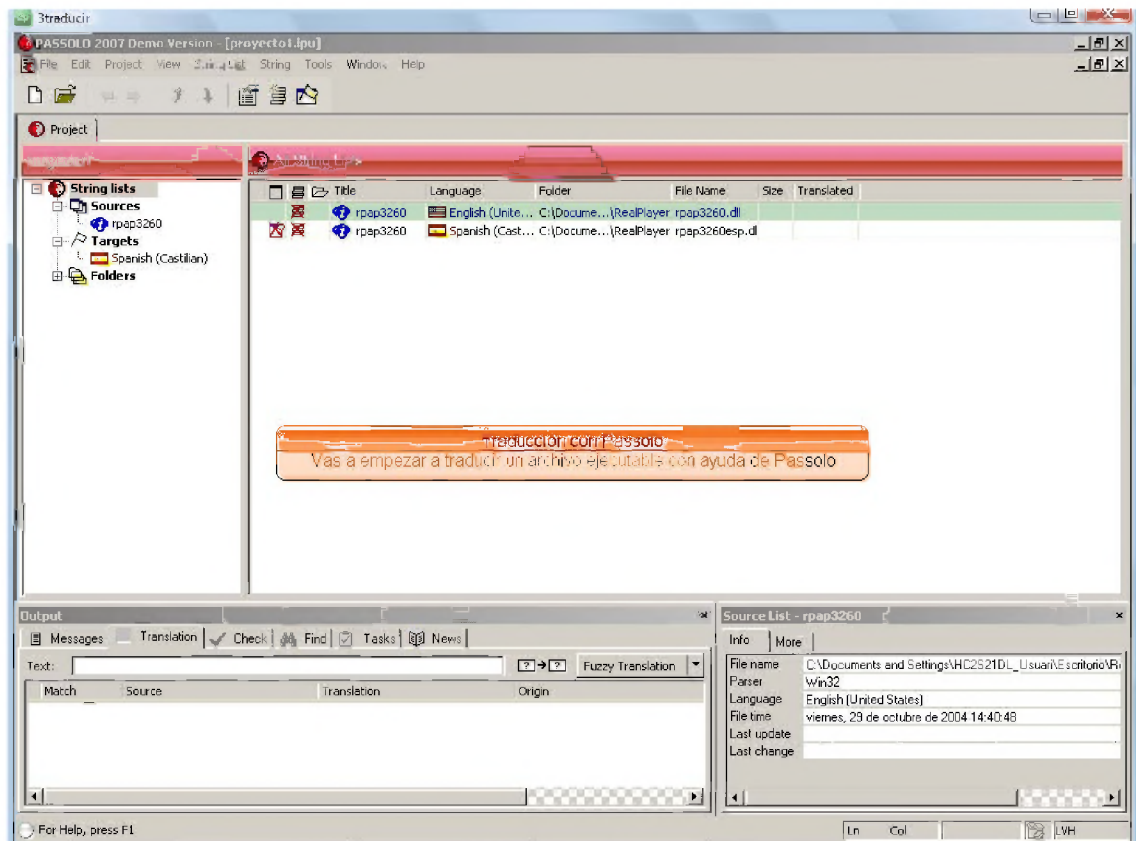
1. Estudio en profundidad por parte de las profesoras de los contenidos y ejercicios desarrollados en las asignaturas para analizar cuál sería la mejor forma de implementación.
2. Determinación de los programas informáticos de los que se requiere la elaboración de tutoriales multimedia para su enseñanza en las asignaturas como son los programas de Déjà Vu X, Trados, SDLX, Passolo, Catalyst, Inforapid y Genesis.
3. Estudió en detalle del programa Adobe Captivate para conocer las posibilidades que ofrece de cara a la elaboración de los videos de demostración.
4. Diseño de la demostración tipo y designación de los pasos que se deben seguir en cada demostración.
5. Diseño de los tutoriales por parte del personal becado a partir de la demostración tipo creada previamente. Se creó el conjunto de videos de demostración para cada una de las herramientas utilizadas en estas asignaturas.
6. Supervisión de los tutoriales por parte de las profesoras y reformulación de algunos pasos o anotaciones en caso de que fuera necesario.
7. Puesta en marcha de los tutoriales en fase experimental y valoración por parte del personal colaborador.
8. Supervisión de los tutoriales, reformulación de pasos o anotaciones a la vista de las sugerencias del grupo experimental. Estas modificaciones las llevaron a cabo por las profesoras.
9. Inclusión de los tutoriales en el Aula Virtual de las asignaturas en las que se utilizan estas herramientas informáticas.

### **3.2. Proceso de producción de tutoriales con Adobe Captivate**

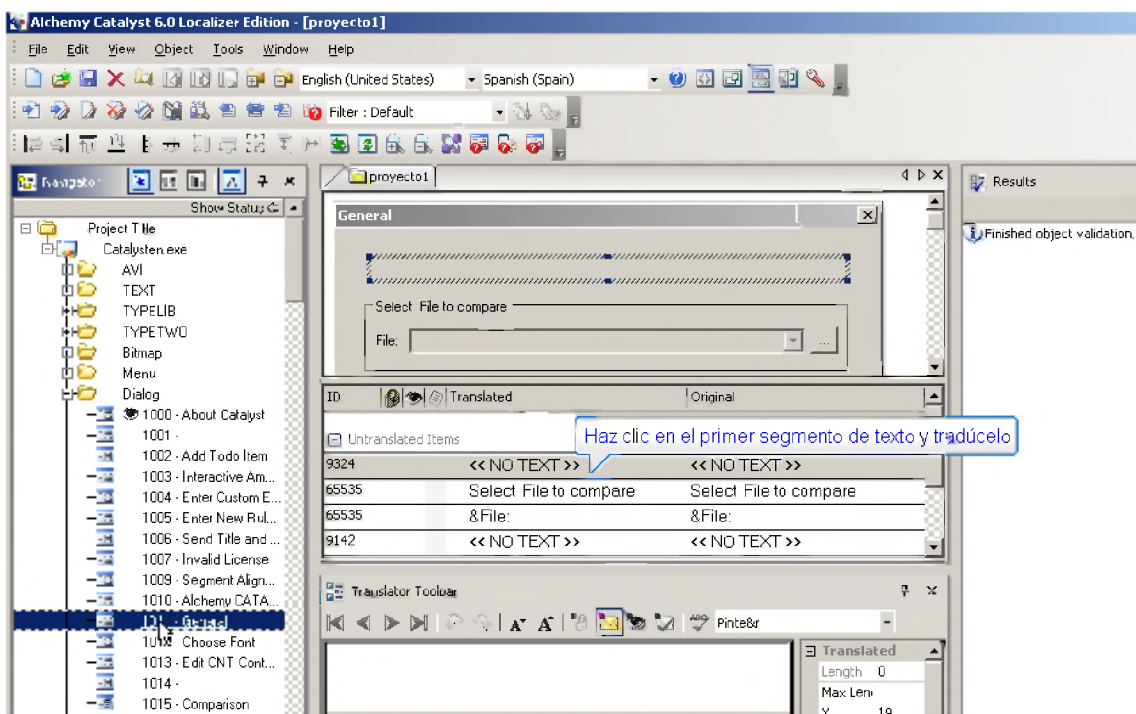
Adobe Captivate trabaja sobre diapositivas que va creando durante la grabación a modo de fotografías. Las diapositivas se pueden modificar, añadiendo cuadros de texto de diferentes formas y colores o resaltando las partes importantes con recuadros de colores.

En los tutoriales creados se incluyen no sólo los pasos que debe seguir el estudiante para lograr cierto objetivo, sino también la explicación de lo que está haciendo y el objetivo que se quiere alcanzar. Para ello se han utilizado distintos colores: azul para las instrucciones, granate para las explicaciones de objetivos, y blanco con fondo azul para las aclaraciones acerca de lo que sucede en la pantalla. A continuación presentamos algunas capturas de pantalla del tutorial con ejemplos de estas convenciones.



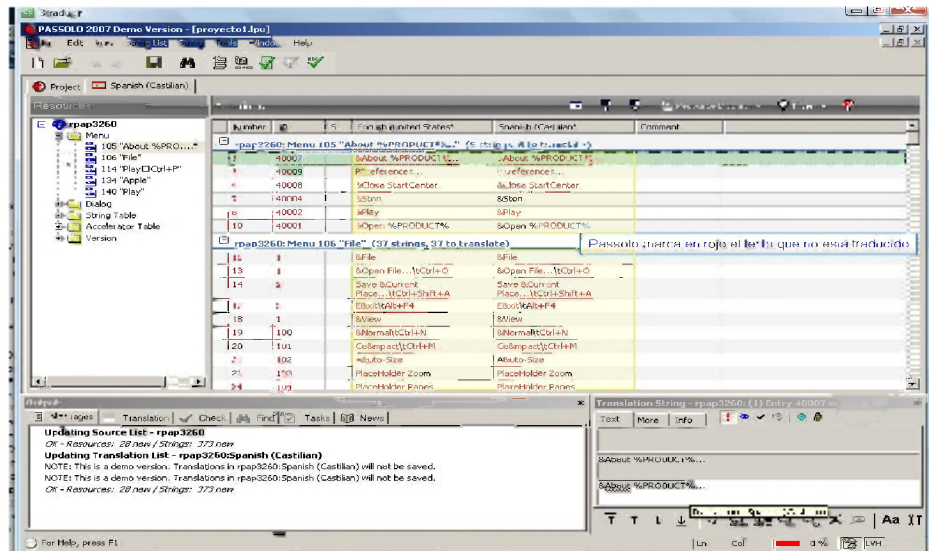


**Ilustración 1. Captura de un tutorial con indicación del objetivo**



**Ilustración 2. de un tutorial con instrucciones sobre el proceso**

También se han resaltado con amarillo los botones y las zonas donde se pretende que el estudiante dirija su atención (a veces con rojo y verde, para indicar si una acción es incorrecta o correcta).



**Ilustración 3. Captura del tutorial en el que se destaca una zona de la interfaz**

De esta manera, el alumnado también puede seguir todo el proceso con el programa informático que está aprendiendo observando la trayectoria del ratón y leyendo los mensajes de texto. Además, estos tutoriales permiten que se pueda ir deteniendo el vídeo y seguir las instrucciones del mismo sobre su propio texto, para asimilar así los contenidos.

Entre las funciones que ofrece el programa Adobe Captivate destacamos las siguientes:

- Posibilidad de adaptar la velocidad de grabación y reproducción
- Posibilidad de crear cuadros de texto, llamadas y cuestionarios
- Posibilidad de exportar el proyecto a diferentes formatos, como por ejemplo formato ejecutable (EXE) formato flash (SWF o FLV), formato de vídeo (AVI , MOV , RM o WMV).
- Posibilidad de poder hacer insertar y eliminar diapositivas en la grabación sin tener que realizar todo el proceso de nuevo en caso de cometer un error.

Entre los inconvenientes de este programa cabe destacar que en un principio se intentó publicar un único tutorial interactivo por cada uno de los 7 programas estudiados, sin embargo, el tamaño de los archivos ralentizaba la velocidad de reproducción. Por ello, finalmente los archivos más grandes se han dividido y publicado en varios tutoriales.

#### **4. RESULTADOS**

El producto final de este proyecto fueron 45 tutoriales interactivos creados con el programa de Adobe Captivate. La duración total de los tutoriales es de más de 105 minutos y en cada uno de ellos se describe una función del programa. En el anexo 1 se pueden encontrar los detalles de estos tutoriales con especificación del título del tutorial y el tiempo y el tamaño de cada archivo. A continuación se describen brevemente los programas que se presentan en estos tutoriales.

- Déjà Vu X es un programa de traducción asistida que permite trabajar con distintos formatos, alinear textos, crear y utilizar memorias de traducción y/o bases de datos terminológicas, etc.

- SDLX, al igual que DVX, es un programa de traducción asistida por ordenador que permite trabajar con distintos formatos, alinear textos, crear y utilizar memorias de traducción y gestionar bases de datos terminológicas, etc.
- Trados es un programa de traducción asistida que permite trabajar con distintos formatos gracias a algunas de sus aplicaciones como son la conversión y reconversión de archivos a otros formatos, la verificación de las etiquetas, etc. Además, también permite gestionar y organizar la terminología, mediante la creación y utilización de bases de datos terminológicas y memorias de traducción, la extracción de terminología de corpus un bilingüe/ monolingüe o la alineación de textos.
- Passolo es una herramienta de localización de software, desarrollada para permitir la traducción de interfaces de usuario.
- Catalyst, al igual que Passolo, es una herramienta de localización de software, desarrollada para permitir la traducción de interfaces de usuario.
- Inforapid es un programa que permite buscar y reemplazar términos en diversos archivos, facilitando así la localización y gestión la terminología.
- Genesis es un programa que permite generar sistemas conceptuales.

Algunos de estos programas se estudian en las asignaturas de Terminología e Informática aplicada a la traducción y otros en el máster en Tecnologías de la traducción y la Localización. Los tutoriales se están incluyendo en el aula virtual de las asignaturas y del máster para que el estudiantado pueda disponer de ellos a lo largo de todo el curso.

## 5. CONCLUSIONES

En este proyecto se han diseñado una serie de tutoriales demostrativos de herramientas informáticas necesarias para el proceso de traducción. Los tutoriales se han creado siguiendo una serie de directrices comunes y han sido evaluados positivamente por los/las participantes del proyecto. Las principales ventajas de este tipo de recurso es su interactividad, flexibilidad y claridad en la exposición de los contenidos.

Con estos tutoriales se pretende potenciar el proceso de enseñanza-aprendizaje de acuerdo con las nuevas propuestas metodológicas de aprendizaje autónomo. Los destinatarios de este proyecto son el estudiantado de las asignaturas de Terminología e Informática aplicada a la Traducción y del máster en Tecnologías de la traducción y la Localización.

Además, el personal colaborador ha podido formarse en las nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza, una especialidad con buenas proyecciones profesionales.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

ALCINA CAUDET, AMPARO (2009): «Teaching and Learning Terminology: new strategies and methods», *Terminology*, 15(1).

ALCINA CAUDET, AMPARO; VICTORIA SOLER y JOAQUÍN GRANELL (2007): «Translation Technology Skills Acquisition», *Perspectives*, 15 (4), 230-244.

HOMSANI, SAMIA, AMPARO ALCINA Y JOAQUÍN GRANELL (2008): «Using CamStudio to Create Tutorials for Digitalisation and Alignment Protocols» en DIMITRIU, RODICA Y KARL HEINZ FREIGANG (eds.): *Translation Technology in Translation Classes.*, Editura Institutul European, pp. 122-132. ISBN: 978-973-611-521-9.



## 7. ANEXO 1

	<b>Función del programa</b>	<b>Duración</b>	<b>Tamaño</b>
<b>DÉJÀ VU X</b>			
1	<b>Alineación DVX</b>	9 minutos	5550 KB
2	<b>Traducción asistida con DVX</b>	17,52 minutos	3610 KB.
<b>SDLX</b>			
3	<b>Traducción asistida con SDLX</b>	14 minutos	2790 KB
<b>TRADOS</b>			
4	<b>Traducción asistida con Trados Workbench</b>	5,15 minutos	1250 KB
5	<b>Definición de texto no traducible</b>	1,01 minutos	383,8 KB
6	<b>Traducción asistida con trados Workbench y Multiterm</b>	3,42 minutos	1382,8 KB
7	<b>Conversión de formatos con Multiterm Convert</b>	2,35 minutos	1059,4 KB
8	<b>Creación de una base de datos con Multiterm 7</b>	5,51 minutos	2411,1 KB
9	<b>Creación de una ficha terminológica</b>	4,15 minutos	1181,9 KB
10	<b>Creación de una base de datos con Multiterm 7</b>	5,51 minutos	2411,1 KB
11	<b>Creación de un modelo de entrada</b>	2,07 minutos	877,7 KB
12	<b>Creación de un diseño de entrada</b>	6,35 minutos	3728 KB
13	<b>Cómo guardar una base de datos en Multiterm</b>	2,56 minutos	960 KB.
14	<b>Extracción de términos terminológicos a partir de un corpus bilingüe</b>	6,35 minutos	397,4 KB
15	<b>Extracción de términos terminológicos a partir de un corpus monolingüe</b>	2,55 minutos	836,4 KB
16	<b>Creación de un archivo MIF</b>	0,47 minutos	480,1 KB
17	<b>Organización de los documentos antes de empezar a traducir</b>	2,21 minutos	1273,5 KB
18	<b>Traducción de un documento de Framemaker con TagEditor</b>	1,43 minutos	776,3 KB
19	<b>Verificación de etiquetas</b>	1,08 minutos	470,8 KB
20	<b>Reconversión del archivo al formato original</b>	1,37 minutos	989,1 KB
21	<b>Preparación del material con TagEditor</b>	2,39 minutos	1023,3KB
22	<b>Traducir en TagEditor</b>	0,51 minutos	525,9 KB
23	<b>Previsualización del documento</b>	1,16 minutos	639,9 KB
24	<b>Guardar los documentos de TagEditor</b>	0,35 minutos	372,9 KB
25	<b>Alineación de textos con WinAlign</b>	5,56 minutos	733,2 KB
26	<b>Empezar con Passolo</b>	1,19 minutos	333 KB

27	<b>Crear un proyecto con Passolo</b>	0,25 minutos	443,6 KB
28	<b>Traducir con Passolo</b>	0,09 minutos	214,6 KB.
29	<b>Traducción automática con Passolo</b>	0,09 minutos	214,6 KB.
30	<b>Análisis de errores con Passolo</b>	0,52 minutos	376,4 KB
31	<b>Traducción de los cuadros de diálogo con Passolo</b>	0,42 minutos	367,1 KB
32	<b>Traducción de las cadenas de texto con Passolo</b>	1,30 minutos	533,5 KB
<b>CATALYST</b>			
33	<b>Traducción de diálogos con Catalyst</b>	1,23 minutos	684,5 KB
34	<b>Traducción de cadenas de texto con Catalyst</b>	0,37 minutos	445,5 KB
35	<b>Creación de un proyecto nuevo en Catalyst</b>	2,31 minutos	1196,1 KB
36	<b>Traducción de un proyecto en Catalyst</b>	0,37 minutos	487,6 KB
37	<b>Recuento de palabras con Catalyst</b>	0,50 minutos	574,8 KB
38	<b>Uso de una memoria de traducción con Catalyst</b>	0,57 minutos	486,4 KB
39	<b>Uso de glosarios con Catalyst</b>	0,20 minutos	256,9 KB
40	<b>Corrección de la traducción en Catalyst</b>	0,37 minutos	313,4 KB
41	<b>Pretraducción del proyecto con Catalyst</b>	1,05 minutos	662 KB
42	<b>Análisis de la traducción con Catalyst</b>	0,49 minutos	458,2 KB
43	<b>Extracción de un glosario con Catalyst</b>	0,48 minutos	448,4 KB
<b>INFORAPID</b>			
44	<b>Buscar y reemplazar con Inforapid</b>	1,24 minutos	584,5 KB
<b>GENESIS</b>			
45	<b>GeneSis</b>	12,22 minutos	2,39 MB